

## Third Sunday after the Epiphany.

After the Epiphany, chants as below.

After Pentecost, chants of 23rd Sunday after Pentecost, p. 956.

Intr. VII

**A**

D-o- rá-te \* Dé- um

Adore God, all you his Angels : Sion heard, and was glad ; and the daughters of Juda rejoiced. *Ps.* The Lord hath reigned ; let the earth rejoice : let many islands be glad.

*Ps. 96, 7-8 and 1.*

ómnes Ange- li é-jus : audí-

vit, et laetáta est Sí- on : et exsultavé- runt

fí-li-ae Jú- dae. *Ps.* Dó-minus regnávít, exsúltet tér-

ra : \* laeténtur ínsulae múl- tae. Gló- ri- a Pátri.

E u o u a e.

Glória Pátri. 7<sup>th</sup> tone. p. 30.

### Collect.

**O**Mnípotens sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius respice : † atque ad protegéndum nos \* dexteram tuae majestátis exténde. Per Dóminum.

**A**lmighty, and everlasting God, have compassion on our weakness, and stretch forth in our defence the right hand of thy majesty. Through Jesus Christ.

2nd and 3rd Collects as on p. 408.

After Pentecost. 2. A cunctis. p. 429. — 3. At the priest's choice.

### Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Romanos.

*Continuing the Epistle for the 2nd Sunday after the Epiphany. Rom. 12, 16-21.*

**F**Ratres : Nolite esse prudentes apud vosmetipsos : nulli malum pro malo reddentes : providentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes : non vosmetipsos defendentes, carissimi, sed date locum irac. Scriptum est enim : Mihi vindicta; ego retribuam, dicit Dominus. Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum : si sitit, potum da illi : hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

**B**rethren, be not wise in your own conceits. To no man rendering evil for evil: providing good things not only in the sight of God, but also in the sight of men. If it be possible, as much as is in you, having peace with all men. Revenge not yourselves, my dearly beloved; but give place unto wrath, for it is written, Revenge is mine; I will repay, saith the Lord. But if thy enemy be hungry, give him to eat; if he thirst, give him to drink, for doing this, thou shalt heap coals of fire upon his head. Be not overcome by evil, but overcome evil by good.

Grad. v

**T** Imé- bunt gén- tes \*

nó- men tú- um, Dómi-

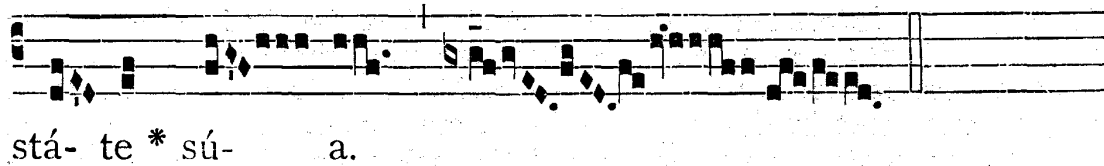
ne, et ómnes ré-ges tér- rae gló- ri-

am tú- am. *Ps.* Quóni- am

aedi- fi- cávit Dóminus Sí- on,

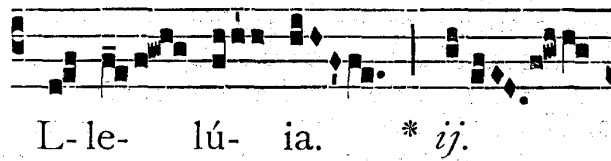
et vi- débi- tur in ma- je-

The Gentiles shall fear thy name, O Lord, and all the kings of the earth thy glory. *Ps.* For the Lord hath built up Sion, and he shall be seen in his majesty. *Ps. 101, 16-17.*

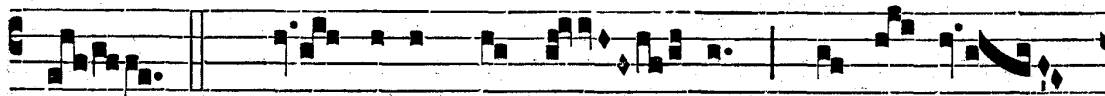


VIII

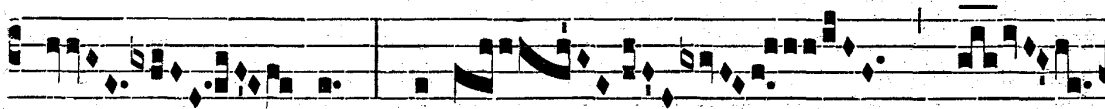
A



The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. *Ps. 96.*



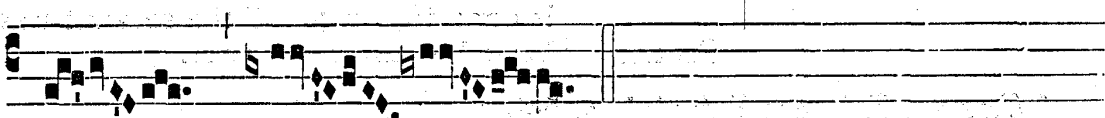
∇. Dó- minus regná- vit, exsúl- tet



tér- ra : laetén-



tur ínsulae \* múl- tae.



### ✠ **Sequentia sancti Evangelii secundum Matthaeum.**

*Two cures : a leper and an officer's servant. Matth. 8, 1-13.*

**I**N illo témpore : Cum descen-  
disset Jesus de monte, secútae  
sunt eum turbae multae : et ecce  
leprósus véniens adorábat eum,  
dicens : Dómine, si vis, potes me  
mundáre. Et exténdens Jesus  
manum, tétigit eum, dicens :  
Volo, mundáre. Et conféstim  
mundáta est lepra ejus. Et ait  
illi Jesus : Vide, némini díxeris ;  
sed vade, osténde te sacerdoti,  
et offer munus, quod praecépit  
Móyses, in testimónium illis.

**A**T that time, when Jesus was come  
down from the mountain, great  
multitudes followed him ; and behold  
a leper came and adored him, saying,  
Lord, if thou wilt thou canst make  
me clean. And Jesus stretching forth  
his hand, touched him, saying, I will,  
be thou made clean : and forthwith  
his leprosy was cleansed. And Jesus  
saith to him, See thou tell no man :  
but go, show thyself to the priest,  
and offer the gift which Moses com-  
manded, for a testimony unto them.

Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum centurio, rogans eum et dicens : Dómine, puer meus jacet in domo paralýticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus : Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centurio, ait : Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic : Vade, et vadit; et álii : Veni, et venit; et servo meo : Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit : Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israel. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno caelórum : filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres : ibi erit fletus et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni : Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

Credo.

And when he had entered into Capharnaum, there came to him a centurion beseeching him, and saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented. And Jesus saith to him, I will come and heal him. And the centurion making answer, said, Lord, I am not worthy that thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed. For I also am a man subject to authority, having under me soldiers: and I say to this man, Go, and he goeth: and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth it.

And Jesus hearing this, marvelled, and said to them that followed him, Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel. And I say to you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven; but the children of the kingdom shall be cast into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

And Jesus said to the centurion, Go, and as thou hast believed, so be it done to thee; and the servant was healed at the same hour.

*Offertory. Déxtera Dómini. p. 548.*

**Secret.**

**H**ÆC hóstia, Dómine quaesumus, emúndet nostra delicta : et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora, mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum.

**M**AY this most holy victim, O Lord, cleanse us from our sins, sanctify us in mind and in body, and fit us for the worthy offering of sacrifice to thee. Through Jesus Christ.

*2nd and 3rd Secrets as on p. 412.*

**After Pentecost. 2.** Exáudi nos. *p. 434.* — **3.** *At the priest's choice.*

*Preface of the Blessed Trinity, p. 12.*

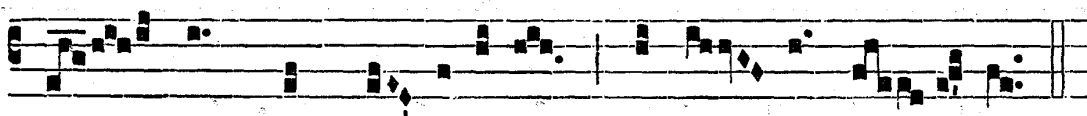
Comm. VII

**M**



Ira-bán- tur ó-mnes \*

They all wondered at these things, which proceeded from the mouth of God. *Luke 4.*



de his quae procedebant de ore Domini.

### Postcommunion.

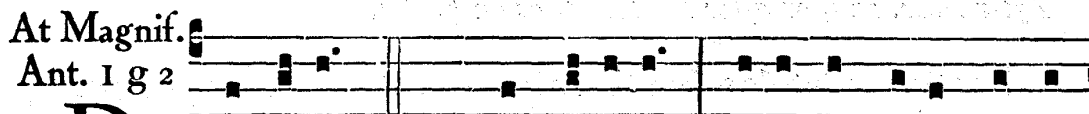
**Q**UOS tantis, Domine, largiris  
uti mysteriis : quaesumus ;  
ut effectibus nos eorum veraciter  
aptare digneris. Per Dominum  
nostrum. **T**HOU hast deigned, O Lord, to  
summon us to take part in rites  
of wondrous mystery ; enable us,  
we beseech thee, to reap saving fruit  
therefrom. Through Jesus Christ.

2nd and 3rd Postcommunions as on p. 413.

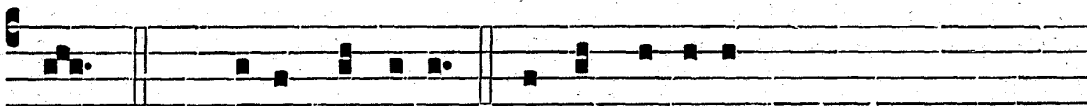
After Pentecost. 2. Mundet et muniat. p. 435. — 3. At the priest's choice.

### AT VESPERS.

All as in the Psalter, p. 110.



**D**omine. *Cant. Magnificat* \* anima me-a Domi-



num. *or* : me-a Dominum. Et exsultavit...

*Cant. Magnificat. i g 2. p. 212.*

An-  
tiphon. **D**omine, si tu vis, potes me  
Lord, if thou wilt  
thou canst make me  
clean. And Jesus saith,  
I will, be thou made  
clean. *Gospel.*



mundare : et ait Jesus : Volo, mundare.

**V.** Dirigatur, Domine, oratio  
mea. **V.** Let my prayer be sent up,  
O Lord.  
**R.** Sicut incensum in con-  
spectu tuo. **R.** As incense in thy sight.

Prayer. Omnipotens. p. 415. — Suffrage of all the Saints, p. 122.